



Brussels, 14 September 2021

Interinstitutional File:
2014/0008 (NLE)

11588/1/21
REV 1

JUR 485
AVIATION 226
RELEX 740
OC 42
NIS 23

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Common Aviation Area Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part
(7746/21, 31 May 2021)

LANGUAGES concerned: **BG, HU**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the HU language version.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение за общо авиационно пространство между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Украйна, от друга страна

(7746/21, 11 юни 2021 г.)

Страница EU/UA/bg 49 се заменя с приложената страница

15. Въздушните превозвачи на всяка страна по споразумението имат правото на нощен престой на летищата на другата страна, които са отворени за международен трафик.

ЧЛЕН 23

Мита и данъчно облагане

1. При пристигане на територията на едната страна на въздухоплавателните средства, експлоатирани за международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна, обичайното им оборудване, гориво, смазочни материали, консумативи за техническо обслужване, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), запасите, намиращи се на въздухоплавателните средства (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателни средства, които извършват международни въздушни превози, се освобождават, на реципрочна основа и съгласно съответното приложимо законодателство, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които:

а) се налагат от националните или местните власти или от Европейския съюз; и

Страница EU/UA/bg 50 се заменя с приложената страница

б) не се основават на стойността на оказаните услуги, при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.

2. На реципрочна основа и съгласно съответното приложимо законодателство на страната се освобождават от данъците, налозите, митата, тарифите и таксите, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите на базата на разхода за оказаната услуга:

а) запасите, намиращи се на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена страна в разумни размери за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международни въздушни превози, включително в случаите, когато тези запаси, намиращи се на въздухоплавателното средство, са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над същата територия;

б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната от страните, с цел обслужване, техническо поддържане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, използвани за международен въздушен транспорт;

в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на всяка от страните за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международни въздушни превози, включително в случаите, когато тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над същата територия;

Страница EU/UA/bg 52 се заменя с приложената страница

6. Нищо в настоящото споразумение не пречи на която и да е страна да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси за стоки, продавани с цел различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздухоплавателна услуга между две точки на нейна територия, на които е разрешено качване или слизане.

7. Багажът и товарите, преминаващи директно транзит през територията на някоя от страните, са освободени от данъци, мита, налози и други подобни такси, които не се основават на стойността на предоставената услуга.

8. Обичайното летателно оборудване, както и материалите и запасите, обичайно държани на борда на въздухоплавателното средство, използвано от въздушен превозвач на някоя от страните, могат да бъдат разтоварвани на територията на другата страна само с одобрението на митническите органи на тази територия. В този случай може да се наложи те да бъдат поставени под надзора на тези органи до момента, в който бъдат реекспортирани или с тях бъде разпредено по друг начин съгласно митническите нормативни актове.

9. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат областта на ДДС, с изключение на данъка върху оборота при внос. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат разпоредбите на други споразумения между дадена държава членка и Украйна за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото, които са в сила към съответния момент.

HELYESBÍTÉS

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről Ukrajna közötti, közös légtér
létrehozásáról szóló megállapodáshoz**

(7746/21, 2021. május 31.)

Az EU/UA/hu 8 oldal helyébe a következő oldal lép:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célok és hatály

E megállapodás célja olyan közös légtér fokozatos létrehozása az Európai Unió, annak tagállamai és Ukrajna között, amely különösen a biztonság, a védelem, a légiforgalmi szolgáltatás, a környezetvédelem, a fogyasztóvédelem és a számítógépes helyfoglalási rendszerek területére, valamint egyes szociális szempontokra vonatkozó azonos szabályokon alapul. E célból ez a megállapodás meghatározza a felek között alkalmazandó szabályokat, műszaki követelményeket, igazgatási eljárásokat, alapvető üzemeltetési szabványokat és végrehajtási szabályokat.

Az említett közös légtér alapját a légi közlekedési piachoz való szabad hozzáférés és az egyenlő versenyfeltételek képezik.

Az EU/UA/hu 50 oldal helyébe a következő oldal lép:

(b) nem a nyújtott szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, vagyon- és tőkeadó, vám, jövedéki adó és hasonló díj és teher alól, feltéve, hogy e berendezések és készletek a légi jármű fedélzetén maradnak.

2. Viszonossági alapon, az adott fél vonatkozó alkalmazandó jogszabálya alapján – a nyújtott szolgáltatás költségén alapuló díjak kivételével – az e cikk (1) bekezdésében említett adók, vámok, díjak és egyéb terhek alól mentesek továbbá:

- (a) a valamely fél területére – észszerű határokon belül – bevitt vagy ott beszerzett, és a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának a területet elhagyó légi járművén való felhasználás céljából a légi jármű fedélzetére felvitt készletek, többek között azon esetekben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
- (b) az egyik fél területére a másik félnek a nemzetközi légi közlekedésben használt légi jármű műszaki kiszolgálása, karbantartása vagy javítása céljából bevitt földi berendezései és pótalkatrészei (beleértve a hajtóműveket);
- (c) az egyik fél területére a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának légi járművén való felhasználás céljából bevitt vagy ott beszerzett üzemanyag, kenőanyagok és műszaki fogyóeszközök, többek között azon esetekben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték;